

适用专业：外国语言学与应用语言学/英语语言文学

浙江工商大学 2010 年硕士研究生入学考试试卷 (A) 卷

招生专业：外国语言学与应用语言学/英语语言文学

考试科目：820 翻译与写作 总分：150 分 考试时间：3 小时

题号	项 目	分数	得分	阅卷人
P1/ 1	Translate the Following English into Chinese	20 分		
2	Translate the Following into English	25 分		
3	Translate Business English into Chinese	20 分		
4	Translate the Following Chinese into English	25 分		
P2/ 1	Read and Write A Commentary	20 分		
2	Write An Essay	40 分		
		总分 150		

(请在答题纸上答题，写在本试卷上无效)

Part One Translation (90 分/150)

1. Translate the Following English into Chinese (20 分):

Society is indeed a contract. Subordinate contracts for objects of mere occasional interest may be dissolved at pleasure--- but the state ought not to be considered nothing better than a partnership agreement in a trade of pepper and coffee, calico of tobacco, or some other such low concern, to be taken up for a little temporary interest, or to be dissolved by the fancy of the parties. It is to be looked on with other reverence; because it is not a partnership in things subservient only to the gross animal existence of a temporary and perishable nature. It is a partnership in all science; a partnership in all art; a partnership in every virtue, and in all perfection. As the ends of such a partnership cannot be obtained in many generations, it becomes a partnership not only between those who are living, but between those who are living, those who are dead, and those who are to be born.

2. Translate the Following Chinese into English (25 分):

有时我想，如果在世的每一天里都假定我们明天就要离开人世，那将是个很好的裁定。持这样的态度必将十分重视生命的价值。我们就会十分高雅地、朝气蓬勃地、感受深刻地度过每一天，而当我们眼前的时光悠悠无期时，我们反而会失去这些。当然，有些人会采取“吃喝玩乐”的享受态度，而大多数人则会因为迫在眉睫的死亡而鞭策自己。

传说中，死期已定的人无一例外地在最后一分钟交上好运，得到搭救，但他的价值观大都发生了变化。他变得更加珍惜生命的意义和永恒的精神价值。人们常常注意到，那些在死亡的阴影下生活过或生活着的人们对他们所做的每一件事都添上甜美的色彩。

3. Translate the Following Business English into Chinese (20 分):

Imports are regulated often because of the interest in protecting consumers or the environment. Individual governments place restrictions on certain imports. These controls will either alter or halt the flow of imports. Sometimes a tariff duty is charged to a product; raising its price to the consumer and usually reduces the actual quantity

答案写在答题纸上，写在试卷上无效。

第 1 页 共 3 页

适用专业：外国语言学与应用语言学/英语语言文学

of the product that is imported. This is known as a tariff barrier.

A nontariff barrier also restricts the flow of imports. Some are outright quotas that place an upper limit on the quantity of a product that will be imported from another country within a given period of time. Other nontariff barriers are requirements that hinder the flow of an imported product, often by raising its final price. A nontariff barrier in Hungary is: Imports of cars more than 10 years old are prohibited, on environmental and safety grounds. An exception involves specialized old vehicles, which may be imported, provided they pass a specialized technical test. Unfortunately, such a prohibition combined with high tariffs on imports of new cars from non-preferential sources and the global quota on new and relatively new cars tends to curb competition. The resulting increase in the prices of such cars is likely to reduce the pace of replacements of old cars, which are usually more polluting and embody lower safety standards than new or relatively new cars.

4. Please Translate the Following Chinese into English (25 分):

当前全球百年不遇的金融危机，使世界经济陷入了自上世纪大萧条以来最困难的境地，中国经济发展也面临严峻考验。中国作为负责任的大国，在危机中采取了积极负责的态度，把扩大国内需求作为促进经济增长的基本立足点，果断实施了一揽子经济刺激计划。

从今年一季度情况看，固定资产投资增长加快，消费需求稳定较快增长，规模以上工业增速逐月回升，银行体系流动性充裕。这表明中国经济已经出现积极变化，形势比预料的要好。中国经济的稳定发展将给其他国家提供更多发展机遇和就业机会，有助于提振世界经济信心。据统计，今年前3个月，中美贸易额同比下降15.7%。我们认为，越是危机关头，越是要坚持开放合作。贸易保护主义不能促进经济复苏，反而会加剧衰退。

Part Two Writing (60 分/150)

1. Read The Following Passage And Then Write A Commentary on It. You Are Required To Express Your Viewpoints Clearly And Logically Within 200 Words (20 分):

A 14-year-old student nominated to attend Peking University

A 14-year-old female student from Jiangsu province is poised to step from the textbooks into the history books after she was tipped to enroll at one of China's top universities, thanks to a pilot program aimed at improving the country's university entrance system.

Hong Xinge, from Tianyi High School in Wuxi, is believed to be the youngest of 90 students nationwide to receive nominations from their headmasters to attend Peking University.

She submitted her application on Wednesday.

The next step for the prodigy will be an interview at the world-renowned institution.

The 90 students selected to take part in the pilot program come from 10 provinces around China, as well as the cities of Beijing, Tianjin and Chongqing.

Students who do well in the interview will stand a much better chance of getting

适用专业：外国语言学与应用语言学/英语语言文学

into the university because they will not need to score as high as others in the university entrance exam.

The reform of the university entrance process being piloted by Peking University offers a backdoor into the university for exceptional students who might not necessarily do well in the entrance exam. The reform is aimed at ensuring quality students are not overlooked simply because of their performance in the national university entrance exam.

A teacher surnamed Zhou, who helped Hong with her application, said: "Hong Xinge has not only high grades, but also a good personality."

She is extremely good at teaching herself, Zhou added.

Schoolmaster Shen Maode told Yangtze Evening News on Tuesday that Hong scored well in international proficiency tests. She earned a 7.5 in the IELTS test, a 106 on the TOEFL test and got a maximum score in her United States SATs.

Hong excels at Chinese and English and, at her tender age, is already working on her first novel. Classmates pointed out that she is an all-rounder, having won awards for long-distance running and Latin dancing, the paper said.

Hong told the paper she hopes to study finance at Peking University and eventually start her own business.

2. Write An Essay Within 400 Words On The Following Topic (40 分):

In urbanization, expansion of big cities sharpens social unrest by widening the gap between the rich and the poor. On the one hand, an excessive supply of labors has left big cities facing unemployment, expensive housing, and environmental degradation. On the other hand, more and more farmers are deprived of their land with neither jobs nor sound social security to cover their losses. **What should our government do to solve these problems?**

(请在答题纸上答题，写在本试卷上无效)